

日本古典文学中的《包公案》

阿部泰记

摘要

日本江户时代（1603-1867）为了宗教统制采取了锁国政策，但这社会平安的时代，人们还是对外国的文化非常感兴趣，通过长崎一个城市的窗口进口的中国古籍，对日本文学创作上给了很大的影响，有翻译《包公案》的读本《通俗孝肃传》、改编《包公案》的读本《青砥藤纲摸棱案》出现，其底本都是有评本《龙图公案》。还有读本《小樱姬风月奇观》借用了《龙图公案》或《通俗孝肃传》的<金鲤鱼>故事。现在最流行的《大冈政谈》是吸取《青砥藤纲摸棱案》等日本公案读本代替流行的清官大冈忠相公案故事。石玉昆的说唱《龙图公案》后来出现，所以日本读者认识的包公形象，不像现在的中国人认识的黑脸包公的形象，他旁边没有四个护卫，也没有三种铜铡。《龙图公案》是当时代表性的《包公案》作品。它是吸取《百家公案》里的一半故事，代替《百家公案》流行的版本。所以虽然《百家公案》也传到日本，但版本数量已经很少，一般人能看到的版本是《龙图公案》。当时日本作家通过《龙图公案》了解到包公不怕势要的精神。青砥藤纲、大冈忠相等日本的判官故事是吸取《龙图公案》故事而代替流行的。日本判官没有包公的神通，公案读本也没有幻想思想。这一点日本的公案故事跟中国的公案故事有明显的区别。

关键词：《包公案》、《龙图公案》、翻译《龙图公案》、《通俗孝肃传》、改编《龙图公案》、《小樱姬风月奇观》、《青砥藤纲摸棱案》、《大冈政谈》

一、引言

日本江户时代（1603-1867），德川幕府虽然坚持锁国政策禁止开国，通过长崎一个城市开放了贸易，中国古籍也通过长崎进口，现在日本内阁文库等许多图书馆所藏的明清时代的版本，是在这个时期进口的。

进口作品里面，戏曲小说也很多。当时流行了汉语热，出版了《画引小说字汇》（1791）一书，⁽¹⁾它的<援引书目>里，有很多戏曲小说的名字。《百家公案》《包孝肃公案》《龙图公案》《详情公案》等公案小说的名字也有。《百家公案》是明万历22年（1594）出版的小说《包公案》。⁽²⁾《包孝肃公案》不知是哪一本《包公案》。《详情公案》是明末出版的明人判案小说。⁽³⁾《龙图公案》是吸收《百家公案》《廉明公案》《祥刑公案》等公案小说编成、清初出版的小说《包公案》。

其实影响日本文学的《包公案》是《龙图公案》。翻译作品《通俗孝肃传》，是把《龙图公案》里的6篇公案翻译成日文的读本。改编作品《青砥藤纲摸棱案》，是借《龙图公案》的序文来描写了

青砥藤纲的形象，又借<锁匙><包袱><杀假僧><裁缝选官><昧遗嘱><石牌>等篇的情节来编写了新故事。有名的《大冈政谈》吸收了《青砥藤纲摸棱案》等先行公案小说编写了大冈越前守判案的故事。其他，《小樱姬风月奇观》的一半情节是改编<金鲤鱼>故事的。

要注意的是，在中国包公的形象是黑脸，带着龙头、虎头、狗头三钟铜铡，旁边有王朝、马汉、张龙、赵虎四个护卫。这形象是主要由清朝道光年间（1821-1850）说唱艺人石玉昆创作，光绪5年（1879）有名的《三侠五义》小说出现以后普遍的。日本的翻译作品是比石玉昆的作品以前创作的，所以当然没有反映出这样特异的包公的形象。

二、翻译作品《通俗孝肃传》

1、介绍包公案的特色

翻译《龙图公案》的作品是《通俗孝肃传》五卷。它出现在相当于清朝乾隆33年的日本明和7年（1770）。⁽⁴⁾本书有刊记，“明和七丙寅仲春吉辰”，京都、大阪、江户的书肆出版。

它选择了《龙图公案》十卷一百则公案故事中的<金鲤>（卷六）、<阿弥陀佛讲和>（卷一）、<观音菩萨托梦>（卷一）、<玉猫>（卷六）、<黄菜叶>（卷二）、<石狮子>（卷二）六篇翻译成日文。

这书开头记载着“江都（现在的东京都）乘谷后学纪进识”的<孝肃公之传>，它说：

《宋书》：包拯，字希仁，庐州合肥人。天圣五年（1027）进士也。授大理评事，知建昌县。父母春秋高，辞不赴。得监和州税。和与庐虽邻郡，而其亲不欲去乡里。遂辞官，归养。后数年，亲继亡，墓下终丧，犹不思去。里人数劝勉之。出知天长县。后累迁，出入于众官，经历于诸县。扇仁风，抚民。取士片言以折讼，多释囚械。为通商设边策。立朝纲严肃，闻者皆惮之。于闾里童稚妇女，亦知其名。一日暮，得疾归，遂卒六十四。上幸其第，赠礼部尚书，谥孝肃，称龙图。

这篇序文，如果说是包公的传记，太粗略、又有错。因为原来的《宋史》卷三一六<包拯传>还记载，他在天长县判了‘牛舌案’；在端州，“岁满，不持一砚归。”又：“除天章阁待制、知谏院，数论斥权幸大臣，请罢一切内除曲恩。”又：“除龙图直学士。”又：“拯立朝刚毅，贵戚宦官，为之敛手，闻者皆惮之。人以包拯笑比黄河清。童稚妇女，亦知其名，呼曰‘包待制’，京师为之语曰，‘关节不到，有阎罗包老’。又：“凡讼诉不得径造庭下。拯开正门，使得至前陈曲直，吏不敢欺。”又：“中官势族，筑园榭，侵惠民河，以故河塞不通。适京师大水，拯乃悉毁去。”又：“拯性峭直，恶吏苛刻。”又：“与人不苟合，不伪辞色悦人。平居无私书，故人、亲党皆绝之。”又：“尝曰，‘后世子孙，仕宦有反脏者，不得放归本家，死不得葬大茔中’”等描写包公严肃性格的重要事情。

翻译者自序后面又有明和5年（1768）秋八月东都旭关下居住的朋友扑庵高硕写的《孝肃传序》。它说：

夫人孜孜不已，则百事莫不成也。吾友纪君子升者，常好小说。每见则译之，既满篋笥。予

本业阅其《孝肃传》者，喟然叹曰，“一书难得焉。书寔非难得也。彼其一书，所以为之非广索之难也。空委篋中为虫损之，以为无益。《书》曰，“为山九仞，功亏一篑。”仲尼亦云之。凡物有为，则有成也。盍实于是乎。呜焉。所乞序于予，因辄述斯序云。

从这序文我们能看出，翻译者是小说爱好者。他把小说《龙图公案》每日孜孜不已翻译。但这书的副题《龙图公案捃摭解》表明，没有翻译成全部《龙图公案》。

《孝肃传序》后面附载<孝肃公之像>，是一幅包公在坐椅上面貌稳静的肖像。

上面有“忠孝兼备，明断如神。肉眼谁知，文曲托人”的赞语。

本书改编了原书的结构，编成了短篇章回小说。下面比较原书和本书的结构：

《通俗孝肃传》卷之一 第一段 总名<金鲤鱼>

第一回 东京城妖美看灯笼 后花园秀才遇佳人

第二回 北海中天兵斗妖魔 开封府包公捉鱼邪

卷之二 第二段 总名<阿弥陀佛讲和>

第一回 楼上白布为良媒 街中木鱼惹冤情

第二回 玩月桥三鬼求命 丞相府秀士脱罪

第三段 总名<观音菩萨托梦>

第一回 邓氏安福寺受折磨 恶僧密室里污贞妇

第二回 丁日中戴大钟 包大爷斩丑僧

卷之三 第四段 总名<玉面猫>

第一回 山前店妖鼠困秀士 朝元殿怪邪诳圣主

第二回 赤脚仙敕召文曲星 包丞相谋收五妖魔

卷之四 第五段 总名<黄菜叶>

第一回 看宝架灯都赛遇难 织万象锦官受被灾

第二回 医官軫脉以假为真 包公开棺转真作假

卷之五 第六段 总名<石狮子>

第一回 圣僧现示水灾 神人梦告富贵

第二回 刘驸马忘恩策义弟 包龙图正法折贵权

此书的全五卷十回结构，都是这样分回记述，跟别的翻译小说的结构相似。例如：《通俗赤绳传》（宝历11年〔乾隆26年〕1761）四卷八回，各卷二回。各回有<第一回 莘瑶琴误落烟花>、<第二回 刘四妈演说从良>等回目。⁽⁵⁾《通俗金魁传》（宝历13年〔乾隆28年〕1763）五卷二十回，各卷四回。⁽⁶⁾

本书卷五最后一叶记着“《通俗孝肃传》后编，龙渊先生著，近刊”一句，但翻译者没有实现这后编的翻译。虽然，我们能知道日本小说爱好者，当时通过小说《龙图公案》知道包公故事，其中一部分翻译成日文了。

<金鲤鱼>原来是《百家公案》卷五第四十四回<金鲤鱼迷人之异>的包公惩治鱼妖精故事。鱼

妖神通强大，只由观音的神通才制伏它。这观音手里带着鱼篮，所以叫做‘鱼篮观音’。〈玉面猫〉也是《百家公案》卷七第五十八回〈决戮五鼠闹东京〉的包公惩治鼠妖精故事。鼠妖神通强大，包公躺着‘赴阴床’到西方佛祖处借‘玉面猫’，抓住妖精。包公判案故事里有〈金鲤鱼〉〈玉面猫〉等惩治妖精的内容，包公有赴阴间的精通。

〈黄菜叶〉原是《百家公案》卷五第四十八回〈东京判斩赵皇亲〉的包公用机智惩治皇亲的故事。赵皇亲抢夺民妇，害死了她一家人。包公有宝马，因为它‘三不走’，发现在黄菜叶包里有尸体，知道赵皇亲杀死无辜百姓，装死引诱赵皇亲到开封府，把他抓住。〈石狮子〉也是《百家公案》卷五第五十九回〈东京决判刘驸马〉的包公用机智惩治负恩皇亲的故事。崔员外在洪水中抢救了屠户的儿子，因为他的父母都溺死，作为养子抚养了他。但他替崔员外赴京拿褒赏以后，自己当了皇帝的驸马，不顾恩人，加害了恩人的儿子。包公延请驸马，抓住了他。包公不怕权豪势要，凡是犯罪的人不管他的身份高低都不免罪。

〈阿弥陀佛讲和〉原是《廉明公案》上卷人命类〈张县尹计吓凶僧〉的张县尹用机智惩治恶僧的公案故事。⁽⁷⁾他教妓女假装被害者的亡灵，让恶僧自供杀人罪行。《龙图公案》把它改编做包公故事。〈观音菩萨托梦〉原来也是《廉明公案》上卷人命类〈邵参政梦钟盖黑龙〉的邵参政由观音菩萨的托梦，发现寺庙里大钟下的被害者，惩治恶僧的故事。《龙图公案》把它改编做包公故事。包公用机智或在神明的帮助下解决案件。

翻译者选择了6种故事，是三类代表性的包公故事。一类是惩治妖怪，二类是惩治权贵，三类是惩治恶僧。可以说，读者大多了解到中国包公的判案特色。

2、有评本为底本

《通俗孝肃传》有底本问题。因为《龙图公案》的版本多，日本学者在本书的解说中说，难确定本书的底本是哪一本。⁽⁸⁾但依我看，虽然完全确定底本是难，但通过分析版本承继系统，可以确定本书的底本是〈有评本〉系统的本子。为了证明我的想法，我先比较《龙图公案》的版本的文字。

《龙图公案》的版本有100则本和62则本，〈有评本〉和〈无评本〉。学者从来没有从有评、无评的角度来分类版本，而从则书的多寡来分类版本。但我认为有评本比无评本先出现，所以应该把版本从有评、无评的角度来分类。

有评本《龙图公案》

1. 《新评龙图神断公案》半叶9行、1行19字。无封面。山口大学图书馆藏。有〈包龙图神断公案序〉、〈新评龙图神断公案目〉10卷100则、赞10叶、图10叶。本文中姓名附旁线。眉栏有评。(A本)
2. 《新评龙图神断公案》半叶9行、1行20字。无封面。大阪府立图书馆藏。有〈包龙图神断公案序〉、〈新评龙图神断公案目录〉10卷100则、赞10叶、图10叶。本文姓名附旁线。行间有评。(B本)

3. 《新评龙图神断公案》半叶9行、1行20字。封面<嘉庆壬戌7年(1802年)冬镌、李卓吾先生评、绣像龙图公案、本坊藏板>。天理大学图书馆藏。有<包龙图公案序>、<新评龙图神断公案目录>10卷62则、图10叶。(C本)

4. 《龙图公案》半叶12行、1行28字。封面<同治甲戌13年(1874年)孟春重新镌、姑苏原本、绣像龙图公案、听五斋先生评定、校正无讹、即墨庄藏板>。有<龙图公案序>、<龙图公案对偶目次>5卷100则、图10叶。本文姓名附旁线。行间有评。(D本)⁽⁹⁾

无评本《龙图公案》

1. 《龙图公案》半叶10行、1行22字。新镌绣像善本龙图公案。乾隆41年(1776年)金闾书业堂刻本。有<龙图公案序>、<龙图公案目录>10卷100则、图10叶。(E本)⁽¹⁰⁾

2. 《龙图公案》半叶12行、1行26字。封面<百断奇观、绣像龙图公案、两余堂藏板>。京都大学图书馆藏。有<龙图公案序>、<龙图公案目录>8卷100则、图10叶。(F本)

《龙图公案》的主要底本是《百家公案》《廉明公案》《祥刑公案》等先行公案小说。⁽¹¹⁾ 它的文字越早出版的版本越近底本的文字，反而越晚出版的版本越离底本的文字。又能发现无评本的文字比有评本的文字离底本的文字，所以我们可以断定无评本比有评本晚出现。日本翻译本《通俗孝肃传》，虽然在相当于清朝的乾隆年间创作，但基本上把有评本系统的本子作为底本。

下面把底本《百家公案》、有评本《龙图公案》、无评本《龙图公案》、翻译本《通俗孝肃传》四者的文字比较一下，我们容易看出有评本的文字接近底本《百家公案》的文字、翻译本《通俗孝肃传》的文字接近有评本的文字。请看<金鲤鱼>故事的文字比较，如下：

明《百家公案》 <金鲤鱼迷人异>	有评《龙图公案》A <金鲤>	無评《龙图公案》 E(1776)<金鲤>	日本《通俗孝肃传》 <金鲤鱼>(1768)
一心只慕功名两字	一心只慕功名两字	—	一心ニ功名ノ二字ヲノミシ タヒ
放灯甚多	放灯甚多	大放花灯	多ク灯ヲ放シテ
行岸上迷惑泊舟客旅	行岸上迷惑泊舟客旅	迷惑客商	岸ニ上リテ泊舟旅客ヲ迷惑 ケル
手执灯笼	手执灯笼 B本作「持」	手持灯笼	灯笼ヲモタシメ
好着牡丹	好着* ¹ 牡丹	好看* ² 牡丹	牡丹ヲ好ム
取彼行李	取彼行李	搬取行李	行李ヲモ取ヨセテ
邪便能观之	邪便能观之 B本作「侵」	邪便侵* ³ 之	邪便能侵之
妾身省视爹爹	妾身省视爹爹 B本作「爹娘」	妾身省视爹娘	妾爹娘ヲ伺ヒ見シニ
及见其妖形逞露，	妖形逞露	—	小姐遂ニ刘真ヲ誘ヒテ
天将明	天将明	天色* ⁴ 将明	天マサニ明ントスルトキ

妖媚但来	妖媚回来	妖媚每 ^{*5} 来	小姐来ルトキハイツモ
母忧切切	母忧切切	母忧 ^{*6}	母ノ夫人甚ウレヒ
亦自道是小姐	亦自道是小姐	—	自ラ又金小姐ナリト答ヘケル
取回小姐	取回小姐	接回小姐	小姐ト刘真ヲトラヘシム
问刘真前因	问刘真前因	问刘真前因 ^{*7}	刘真ヲ近ツケテ其缘故ヲ问ヒ
其黑气散	黑气四散 B本作「自散」	黑气自散	黑气自然ト散ジケリ
容下官数日	容下官数日	容迟几日	下官ガ数日ヲ过シ
冥司直符领牒章递送 与城隍知之	冥司直符领牒章递送 与城隍	—	冥司牒章ヲトリテ城隍ニ捧 ケシカハ
淡墨所画懒装	淡墨所画懒装	淡墨懒装	淡然ト画キタル懒装ノ
取一场富足赠汝	取一场富足	稳取一场富贵	一场ノ富贵ヲ送ント
一一吐实迷人情由	一一吐实迷人情由	一一供出迷人情由	明白ニ实情ヲ吐キ

^{*1} C本D本作「看」 ^{*2} F本作「着」 ^{*3} F本作「能侵」 ^{*4} F本作「天」 ^{*5} F本作「回」

^{*6} F本作「忧切切」 ^{*7} F本作「缘故」

再仔细看,《龙图公案》的A本的文字,比B本的文字更接近《百家公案》。A本和B本是基本上文字一致,但B本是A本以后的版本,日本翻译本的文字,除了少数例子以外,基本上跟B本系统的本子的文字一致。所以可以说,翻译本的底本是有评B本系统的本子。其它<黄菜叶><石狮子>和<阿弥陀佛讲和><观音菩萨托梦>五篇的文字比较,结果都一样。⁽¹²⁾

我在这儿应该讲清楚,无评本的文字,虽然跟底本的差异大而不古,但不古不是意味没有价值,有时候他的新文字比跟底本接近的有评本的文字好读,显然有改字的意义。

三、改编作品《小樱姬风月奇观》

《国字小说小樱姬风月奇观》三卷十一回(文化6年[嘉庆13年]1809),是山东京山著作的读本小说。⁽¹³⁾它是把山东京传著作的《樱姬全传曙草纸》五卷二十回(文化3年[嘉庆11年]1806),⁽¹⁴⁾和《龙图公案》中的<金鲤鱼>故事联合在一起的。

《小樱姬风月奇观》不是恋爱故事,而是因缘故事,前世因缘玩弄无辜年轻男女。蜈蚣为了报复前世仇人的后代,变了鲤鱼精,利用女主人公小樱姬爱慕美少年的感情,变化美少年而迷惑她。但因为真美少年提示证据,妖怪露出原形逃走。小樱姬知道自己爱慕的美少年是亲兄弟,自己作的不伦不类的恋爱,心情悲哀,弃世出家。故事概要,如下:

承平2年(932),倭藤太秀卿赴任近江国,在势田桥上答应了龙女的要求,射死了蜈蚣。龙女为

了报恩把他邀请到龙宫，受给他宝剑。那蜈蚣死在琵琶湖，湖里住的老金鲤喝了蜈蚣的鲜血，变化妖精，引诱往来附近的年少女人。到了建保年间（1213-1219），秀卿的后裔藤原为兼和妻子弥生生了一子清若，但参拜琵琶湖畔石山寺观音菩萨时，被鲤鱼精拐走。以后弥生生了一女小樱姬，参拜清水寺时，爱慕了偶然看到的美少年，闷闷不乐，到琵琶湖畔别业散心，欣赏鲤鱼，把酒杯掉进池塘里。当夜避开盗贼逃难时，又见到了美少年。奇怪的是，他劝酒时用了掉进池塘的酒杯。少年自称泷窗志贺之助，说因为在势田幻住寺里长大，将来要出家，不能犯邪淫。小樱和侍女不听，少年终于从小樱的情意，以后男女在别墅里密会。从者密告主人，少年被抓，但又出现了少年。侍女让两人拿出在清水寺给他的诗篇。真少年提交了诗篇，假少年露出真面貌，讲了前世因缘后逃走。原来少年是幼年失踪的为兼的儿子清若，小樱没有面目，出家。

原作《樱姬全传曙草纸》是描写罪孽和恶缘的恐怖故事。家人水次郎性格粗暴，但知道自己伤害的人是佛像，忏悔罪孽，而遍游天下，劝化世人。家主鹫尾义治的正妻野分性格嫉妒，既残害义治的侧室玉琴，又赶出盗贼蛤蟆丸的正妻而虐待她的幼女，雷落身上，裂开而死。玉琴胎内出的清玄和尚，看上了野分的女儿樱姬，不能消灭欲火，要奸淫樱姬，被水次郎杀死。野分的女儿樱姬跟美男子宗雄结婚，然玉琴的冤魂附上樱姬的身体，变为尸骨。

后鸟羽天皇年间（1183-1198），丹波国桑田郡有鹫尾十郎左卫门平义治，他的家人水次郎性格粗暴，被逐出国境，在山城国打鱼过活。他又打伤了和尚，那和尚走到光明寺，忽然不见。原来是佛像变了和尚化缘的。以后他忏悔发愿，改名弥陀二郎，巡游诸国，劝化众人。义治的妻子野分不生儿子，义治娶妓女玉琴，藏在家人筱原八郎家。野分知道嫉妒，使家人兵藤太把她拐走。筱原八郎自咎剖腹自杀。野分残杀玉琴，又杀死藤太灭口。弥陀二郎拯救了玉琴胎内出的婴儿养育。后来野分生了女儿樱姬，十六岁，上京看樱花时，在清水寺吟咏和歌，记在条子，系上花枝。信田平太夫胜冈要抢夺樱姬，护卫跟恶人战斗保护，坐船的美男子给药救了樱姬。这美男子叫三木之助伴宗雄，樱姬看了他后，陷入情网，为了养病，搬到别墅，又见到隔壁住的宗雄。男女以后密会三个月。义治知道实情，遣媒人把他做女婿。胜冈生气，袭击鹫尾家，杀灭了一家人。野分和樱姬分别逃走。盗贼蛤蟆丸抓住野分，做夫妇。野分赶走前妻小萩，虐待幼儿松虫、铃虫。幼儿跟常照和尚出家。樱姬逃走，中途病死。和尚清玄在清水寺看到樱姬后，不能消灭烦恼，复活樱姬要奸淫，弥陀二郎杀死了他。宗雄继承鹫尾家，然樱姬又患病，分了两个人。原来是玉琴的冤魂附体的。她说，清玄是她的儿子，跟樱姬异母兄弟。樱姬变了尸骨，雷裂开野分身体。

《小樱姬风月奇观》借用了《樱姬全传曙草纸》樱姬参拜清水寺，差点被恶人信田胜冈拐走，被美男子宗雄抢救了她，后来她又在别墅见到宗雄，男女相爱，开始密会等情节。但原作中的樱姬爱的人不是自己的兄弟，她的兄弟清玄和尚在清水寺看到了她，樱姬没有注意到，清玄独自追求她、抢救她复活，但樱姬讨厌他的丑相，不想跟他谈恋爱。两个作品的主题不一样。

《小樱姬风月奇观》又借用了《龙图公案》<金鲤鱼>故事中的小姐把酒杯中的酒给妖鱼，妖鱼变化小姐引诱秀才密会等的细节。⁽¹⁵⁾《龙图公案》<金鲤鱼>的概要如下：

扬州秀才刘真赶不及科举，在东京金丞相家逗留。当时郊外碧油潭住的千年鲤鱼走入金家庭园池中住，丞相的女儿金线小姐把酒杯中剩下的酒给它，它都喝尽了。妖鱼知道小姐喜爱牡丹花，喷气让花色鲜艳，吸引小姐游玩。刘真看到小姐，爱慕她。妖鱼就变为小姐，跟他密会，一起逃走到扬州。牡丹花枯，小姐生病。丞相派家人找牡丹，家人到扬州看到小姐和刘真一起生活，回家报告。丞相让公吏接回两人，请包公判断，妖鱼便跟小姐失散。包公就请城隍搜查，但阴兵、天兵都斗不过它，妖鱼走入了南海。郑翁因观音托梦，带中年妇人和她篮中抓住的妖鱼，通报开封府。妖鱼自供，找到小姐。妇人把赏钱转给郑翁，郑翁才知她是观音，画鱼篮观音像，越发信仰。包公做媒，刘真和小姐成亲。

附带说，《小樱姬风月奇观》里佛眼禅师也说出《龙图公案》的<金鲤鱼>故事，也可以证明作者借用这故事的情节：

鲤鱼の神灵あることは、和汉ともに其ためし枚挙するにいとまあらず。就中张扬が《笔余笔》、⁽¹⁶⁾および宋人包希仁が事迹を記したる《龙图公案》に載記したる〈金鲤鱼〉の話、彼怪に类せるといへども、そは皆荒唐たる虚談にして、もとより信用すべきにあらず。

四、改编作品《青砥藤纲摸棱案》

1、原序

《青砥藤纲摸棱案》前集五卷十案、后集五卷七段（文化9年〔嘉庆16年〕1812）是曲亭马琴著作的读本公案小说。⁽¹⁷⁾青砥藤纲是镰仓时代执政北条时宗、贞时两代（1268-1284、1284-1301），当评定众的长官。

封面写“曲亭主人评决 百案新增 青砥藤纲摸棱案前集 葛饰北斋出像 平林堂梓”。“曲亭主人”，是曲亭马琴（1767-11848），江户时代后期的读本小说作家。本姓泷泽。号笠渔隐、玄同陈人。江户人。山东京传（1761-1816）的门人。有《椿说弓张月》、《南总里见八犬传》等著名作品。‘百案’就是《龙图公案》，‘新增’是加上新故事的意思。⁽¹⁸⁾葛饰北斋（1760-1849）是有名的<浮世绘>画师。有《富岳三十六景》等很多作品。‘平林堂’是江户的书肆。《椿说弓张月》、《南总里见八犬传》的插画是北斋作，平林堂出版的。

开头有文化8年（1812）“玄同陈人”写的<青砥藤纲摸棱案原序>一文，全是借用<包龙图神断公案序>，把原序里的“包公”二字改为“青砥”二字的。错字散见，（ ）中的字是原来的文字：

眼底臭铜，毕竟万年遗臭。面前香火，怎如半夜焚香。如此数语，真进贤冠公案，而又（何）有于青砥。夫青砥非有四手、四目也。乃今世遇无头没影事，必曰“待青砥尉来”。童稚妇女亦知其名，不知青砥之为官也，亦不知青砥之为封与号也。金曰“青砥，青砥”。甚之列以阎罗，比以天师，万世而

下其谓青砥为人乎,为神乎。及阅《太平记》所载,谓其峭直刚毅,与人不苟合,无一毫妄取。平生无私书,故人亲党干(干)谒,一切谢绝之。惟其无妄取,故一段灵慧之性,不为钱神迷昏;惟其无私书,故一生正直之气,不为分上压倒。宜当时京师为之语曰“关节不到,有阎罗砥老”,以笑比滑河清焉。当事者须略着些精神才好。若一味作马头上公堂帐了事,胸中既满者也乌(之)乎,眼里只有七黄八白,阶前三尺从事,案上片纸是凭,吾恐屋角之雀鼠真(兴),而田中之虞芮顽也。抑吾夫子尝以片言折狱,赞仲由氏。予谓两造陈,烦言迭起,不得其情,虽万言亦觉少。苟得其情,虽片言亦为多。《康诰》曰:“服念五六日,至于旬。”《刑(吕刑)》曰:“察辞于著,非从惟从。”曾子之告阳肤又曰:“如得其情,则哀矜勿喜。”夫子又曰:“无情者不得尽其辞。”当思如何是得情,如何是不得尽。此(处关头,莫要草草看过。倘)处心未必青天白日,遇事漫行云流水,吾不知于青砥以为如何。虽然,堂上堂下,远于万里,左右蔽(蔽)之耳。滑吏舞文,积财(书)弄法,吾未如之何也已矣。昔砥公尝恶吏擅权,民有得重罪者求救于吏,吏曰:“汝当鞠问时,但哀求不已,我自有处。”临刑,民果哀呼不已。吏在旁喝道:“快领罪去,不得在此叫号!”砥公恶其侵权,竟与以轻罪而去。夫以砥公之明,不免为衙蠹侵权如此。乃后之拟招,多是衙人用事,吾不知弊将安极也。又况掺(操)刀而割者,未必青砥乎。愿为一家主者,请焚香读这《摸稜案》一过。青砥其青龙也,其青阳石也,磨恶为善名青砥,在阴为阎罗。自是实话,摸旧序以献喷饭。

按这序文是“摸旧序以献喷饭”的,所以处处不合青砥藤纲的事迹。序文说,“不知青砥之为官也,亦不知青砥之为封与号也”,但青砥是姓,不是官,也不是封、号。青砥藤纲也没有人把他比过阎罗、天师。《太平记》四十卷,⁽¹⁹⁾也没说他,“峭直刚毅,与人不苟合,无一毫妄取。平生无私书,故人亲党干谒,一切谢绝之”,等等。序文作者显然是故意借用《包龙图神断公案序》来玩的,我们不能认真看,但我们能认识到这时期是相当于清朝嘉庆年间,说唱大师石玉昆还没出现,所以当时的《包公案》就是《龙图公案》,不是《三侠五义》,借用的序文当然是《龙图公案》的序文了。

2、藤纲传

序文下面的《青砥左卫门尉藤纲传》说明他是不怕权势的清官。这一点跟包公的性格相似。

藤纲是藤满的庶子。十一岁时,藤满让他出家,二十一岁时又还俗。二十八岁在河边借骂牛评政道,当时相模太守北条时宗认为大才,把他登用。以后他晋升到评定所头人,左卫门尉。

藤纲性俭约。传说一夜回家路上,把钱包掉在滑河中。钱包里只有十文钱,但他买了五十文钱的火把照着河水,捡到了十文钱。世人笑他的迂腐,他反而说世人愚蠢,不知经济。五十文钱,商人拿到。我的损失,就是商人的利益。世上流通财货,他和我没有区别。又捡到了十文钱,一共有六十文钱,天下有了利益了。后来三尺童子也一听滑河就想到青砥的故事了。

藤纲不怕权势,北条德宗领和地下公文打官司。评定众都偏袒德宗领而驳回公文,只有藤纲讲明道理,驳回相模太守北条贞时。公文想报答他的恩德,把钱三百贯背地投进他的院子里。藤纲发现大怒说,判案公正是为了相州时贞,不是偏袒公文,若受礼物,应该从相州受到,而把钱送还到

乡下。

他判案时不看原告的脸，众人不懂他的意思。藤纲回答，人的容止和心情不同，看起来诚挚的人说的话，听得全部诚挚；看起来顽固的人说的话，听得全部撒谎。古贤听讼时听气色，但我不是古贤，一定要闭眼听语言审理。

相州贞时要学祖父时赖潜行视察，但藤纲反对说，用眼目视听有限制，相州应该修身积德，施行仁政，那么四海无异，没有贼吏贱民了。

贞时参拜鹤岗八幡宫回家，夜里梦见老翁劝他重用藤纲，赐给藤纲八所庄园。藤纲立刻拒绝，劝主公别听梦话。这样他洁白清廉，所以从事时宗、贞时两代，久任评定众上座。万民思慕恩德，如赤子想慕母亲。

3、结构

前集卷五大尾，有“辛未仲冬十三日，蓑笠渔隐”跋文，说他学《龙图公案》听五斋的评语，借陶氏旧序，但不是把《龙图公案》囫圇吞枣借用，而是自己把《龙图公案》的百部公案故事消化后创作的：

窃かに听五斋が批评に做ふて、漫に悟石陶氏が旧序を借れども、その趣向を囫圇吞にせず、新增百案噬碎て悉皆己が吐ところ。

像这跋文说，本书卷四、卷五末尾有玄同陈人(痴叟)的批语。(卷一、卷二、卷三，有藤纲的判语。)如卷五末尾，论‘嗜欲’，如下：

玄同陈人批して道、人おのおの嗜欲あり、しかしてその嗜欲同じからず、もしその嗜むこと酷しければ、必敗れを取るに至る。庶木申介が如き、絶て悪なし、只その嗜む所、中庸ならず、禄を辞し漂泊し、身を杀してはじめて休む、况て由八鬼九郎がごとき、利を嗜て人を虐、遂にその身を戮せらる。

4、故事

前集卷一、卷二<悬井之段>是赖婚故事。

伊势国商人悬井鱼太郎和同乡的商人金刺利平次，都有学问，意气相投，约定指腹结婚。鱼太郎病死后，利平次接受他的顾客，发财富裕，当金泽文库的司书官，带着妻子和女儿十六夜一起到镰仓搬家。鱼太郎的儿子司三郎长大，跟母亲一起到镰仓找利平次，利平次不听贤妻的意见、不理他。司三郎逗留镰仓，偶然在金刺家的后院见到十六夜，通过十六夜的侍女弱竹夜里密会。十六夜赠他玳瑁笄和白银指环。当时附近当铺，有个从筑前来的和尚找不到住宿，在门口休息，看见盗贼偷走了其家财物，为了避免嫌疑，离开其家，误陷枯井。盗贼又杀死了弱女，偷了金刺家的财物。利平次怀疑司太郎，发现他卖了笄和指环，立刻向文注所告状。当铺也告和尚。藤纲审案，和尚认罪，但和尚没带赃物。十六夜供状，藤纲派了杂色搜查，杂色

拿到茶馆的老太婆的证言，抓住了罪犯。和尚景空原是鱼太郎的长子小太郎，鱼太郎为了母亲治病，发愿让他出家的。由藤纲推荐，司太郎为金泽文库学头，景空为极乐寺别当。藤纲写判语退席。

这故事借用了《龙图公案》卷一<锁匙>的指腹结婚情节、和宋桂万荣《棠阴比事》卷上<向相访贼>的情节。⁽²⁰⁾

<锁匙>是潮州邹士龙和王之臣两家的指腹结婚故事。邹王两人是读书人，指腹结婚。邹登科，王落第。王历任松江府同知，卒于任所。邹帮王子朝栋搬回棺柩，给贖让他学习。但朝栋衣衫褴褛拜贺邹参政回乡时，邹觉得丢脸，不听贤妻的良言，故意要朝栋纳采，企图取消婚约。女儿琼玉窃听，在后院见到朝栋，让侍女丹桂请朝栋到房间，一起饮酒，不胜酒力，跟他同床，赠他丝绸、金手镯、银钗。但朝东看母病不来时，小偷祝圣八杀死丹桂，把财宝抢走。邹令家人探访，拿到朝栋卖金手镯的证据，告巡行衙门。包公审判，怀疑朝栋跟琼玉有通，传唤琼玉出庭作证。朝东祝亡父帮助找罪犯，得圣筮如八字形。包公梦见一官吏拜托他的儿子、掷圣筮如八字形。包公推想犯人姓名祝圣八，抓住了他。

日本的公案故事里一般不出现神怪，除了结末亡灵暗示犯人的姓名以外，<锁匙>的情节跟<悬井之段>的情节很相似。

还有一个题材<向相访贼>是判官昭雪和尚冤枉故事。和尚村舍求宿被拒绝，宿在门外，夜半见贼抢妇和财逾墙，避免嫌疑，离开其家，误陷枯井。那妇已死在井中。村舍主人抓住和尚，但赃物和凶器不见。和尚先说前生负此人命而认罪，后说事实。向公派吏搜查，吏在村店的老太婆的证言，抓住罪犯。

曲亭马琴的读本小说的主题大多是劝善惩恶。<悬井之段>的悬井一家都是善人，爸爸鱼太郎，为了救祖母的命让长子小太郎出家，小太郎牺牲自己同意出家，又为了救兄弟的命认罪，结果他们得到善报，次子司太郎替恶人金刺当学官，长子当了僧官。金刺妻女也是善人，他们得到好女婿。青砥藤纲的判语也表现这劝善主题：

鱼太は母の為に祈て、一子を浮屠家に進したる、一人出家の功德をもて、九族修く榮を受、如此孝門、亦復孝子を出す。一个是僧、一个是儒、言行奚ぞ先达到に羞ん。

前集卷三<青牛之段>是淫妇通奸杀夫故事。原作不详。相模国农民茂曾七妻专女跟雇工字平通奸，假装义弟曾茂八夺牛杀他，告状。这作品的主题也是劝善惩恶。茂曾七听弟曾茂八的劝告不该娶淫妇，但他好色娶淫妇，结果被淫妇杀死。曾茂八悌，卜者贝翁出现证言救他。通奸男女没想到罪行败露，廉明藤纲公揭露阴谋。

前集卷四<六波罗之段>是藤纲赴京都六波罗探题处理的三件公案。第一件老医生山道独庵巧写遗书让庶子加古飞丸继承遗产的案件，是依据《龙图公案》卷八<味遗书>而作的。藤纲赶走残忍的恶养女和女婿，他们受了恶报，在路边讨饭过活。

前集卷五<钟馗之段>是店主根深由八和妻子机白，为客人紫米鬼九郎拐走画师钟馗伸介的妻子

年青的故事。改编《龙图公案》卷三<裁缝选官>，店主王婆为好色的举人姚弘禹，拐走监生彭应凤的妻子许氏的故事。的作品。原作里王婆弟明一是善人，不能杀死彭应凤，结尾夫妻团圆。但改编作品里，由八杀死伸介，夫妻不能团圆。鬼九郎想拐卖年青，受了报应，中途被狼咬死。由八、机白都受处刑，年青出家。只是女儿小匙继承父业，当了画家。

五、改编作品《大冈政谈》

在日本比《青砥藤纲摸棱案》有名的是《大冈政谈》。⁽²¹⁾《大冈政谈》是江户时代大冈忠相（1677-1751）的公案传说故事。它后面出现，把前面出现的青砥藤纲的故事改编为大冈忠相的故事。⁽²²⁾

故事从《隐秘录》（明和6年1769）、《大冈忠相政要实录》、《板仓大冈两君政要》等早期的抄本开始，经过宽政年间（1789-1801）《大冈政要实录》、《大冈仁政录》，江户时代末期《大川仁政录》（安政元年1854）、明治时代《大冈仁政录》等有好多作品，到现在由电视剧《大冈越前》大家都知道他的名字。

大冈忠相，跟包拯一样，百姓不叫他的名字，叫他的官名‘越前守’或‘越前’。他在德川吉宗将军时代，正德2年（1712）当伊势国山田奉行，领地能登。享保2年（1717）当江户町奉行，领地越前。以后三十六年在这官职，元文元年（1736）晋升寺社奉行，十六年在职。特别当江户町奉行时，他为了安定物价，设立了‘问屋’（批发商）—‘中买’（经纪人）—‘小卖’（零售店）的流通机构；为了防止火灾，设立了‘町火消’制度（消防队）、整备防火用空地、把木板屋顶换瓦屋顶；为了救援下层贫困町民，设立了‘小石川养生所’；等等安民政策，获得町民的称赞，创造了好多传说。

《大冈政谈》（1930，博文馆）首卷<大冈越前守出世之事>里，写大冈在山田奉行时，不怕御三家的权势，把纪州藩所占的领土疆界归于势州山田的领土。德川吉宗评价大冈的器量任他为江户町奉行。这传说跟上述青砥藤纲驳回北条德宗领的传说相似。他又设立了‘过料金’制度，凡有犯罪的百姓用罚款代替放逐远方，用那罚款修补了道路。⁽²³⁾

<白子屋阿熊一件>七回，是淫妇阿熊跟掌柜的忠八的通奸案。但前面叙述两个案件。

头一件是赖帐案件（一、二回）。服装商人加贺屋四郎右卫门是善人，常时给同业骏河屋三郎兵卫借钱帮助他。三郎兵卫缺德，他年底很忙的时候去还一百两银子，乘隙把还过的一百两偷走。大冈严肃表情向三郎兵卫说，“你是不是忘了还钱。因为你多次借了钱的人，我不能相信你。”三郎兵卫吓死，不敢回答。大冈看出他的虚伪，再三逼他回忆，他不得不还钱。大冈让他还本利二百二十两银子。这审案里能看到大冈的真本领。

第二件是赖婚案件（三、四回）。是改编《青砥藤纲摸棱案》前集<悬井之段>的。上州服装商人井筒屋茂兵卫和金屋利兵卫指腹结婚，井筒屋生了男子吉三郎，金屋生了女儿阿菊。茂兵卫病死，利兵卫接受他的顾客发财，上江户以后不跟井筒屋一家联系。吉三郎去找利兵卫，利兵卫不理他。阿菊悄悄地让他进屋，结夫妻关系。一夜有个和尚求宿隔壁伊势屋，被拒绝，在门口大板车上

睡觉。当时两个男子来，一个闯入伊势屋又出来，一个见吉三郎从金屋后门带阿菊的梳子、簪子出来，闯入金屋，杀死侍女阿竹，抢夺阿菊的头饰而走。伊势屋告和尚，金屋告吉三郎。通过大冈审判，吉三郎无罪释放，跟阿菊结婚；认罪和尚是吉三郎的哥哥，替弟弟认罪的。

犯人是白子屋掌柜的忠八和梳头工清三郎（五、六、七回）。白子屋妻子阿常通奸清三郎，女儿阿熊通奸忠八，想赶出入赘养子又七。忠八为了还又七带来的钱，闯入伊势屋偷财物；清三郎杀死金屋侍女阿竹偷头饰。四人阴谋陷害又七，家人长助常时保护又七。大冈审判这案件，医生作证，女仆自供，处死了四人。

这样，《大冈政谈》是后来出现的，把几个故事相结合，改编为情节复杂，吸引读者的作品。

六、结论

日本江户时代（1603-1867）相当于清代（1616-1912），进口的包公案作品有《百家公案》和《龙图公案》。但现在能看到的《百家公案》版本很少，可以推测当时一般人看的是《龙图公案》。因为《龙图公案》改编了《百家公案》一半故事，在清代代替《百家公案》流行的版本。《龙图公案》先翻译形式出现，书名叫《通俗孝肃传》。它的底本是有评本系统的《龙图公案》。编者选择了6篇故事，他虽然没有明确的选择原则，可能选择了各卷头两则对偶故事，是神怪公案、恶僧公案、势要公案。这些公案故事里出现神怪、亡灵，可以说当时日本人了解到包公案的特色。其中鲤鱼公案故事流行，读本《小樱姬风月奇观》情节的半部借用了这故事。但日本的公案故事不出现神怪，《小樱姬风月奇观》也不是公案故事。后来《青砥藤纲摸棱案》改写《龙图公案》<包龙图神断公案序>作为序文。这书前面有青砥藤纲的传记，我们知道青砥也是不怕势要，为百姓作主的清官，北条氏朝廷也尊重他，应该相当于中国的包公。后来出现了《大冈政谈》，跟包公故事一样，把前面的清官故事改编为江户町奉行大冈越前守的判案故事。《大冈政谈》把复数的故事结合在一起，创作了新鲜的故事情节，又故事数量很多，吸引了读者，到现在还占着最高人气。在日本因为翻译作品少，改编作品多，而且公案的概念不一致，中国判官包公的名声不大。但进口的《龙图公案》、《棠阴比事》等公案故事作品，影响了日本公案故事的创作，这一点是很有意义的。

注

(1) 秋水园主人：《画引小说字汇》，宽政3年（1791）刻本。古典研究会《唐话辞书类集》第十五集收录，东京：汲古书院，1973年第一版，第1-64页。

(2) 《新刊京本通俗演义全像百家公案全传》十卷，书林余氏与畹堂刻本。现藏名古屋市蓬左文库。尾阳文库，宽永十年（1633）购买。（1633年，锁国令发布。）

(3) 《新镌国朝明公神断李卓吾详情公案》五卷，福建存仁堂陈怀轩刻本。现藏名古屋市蓬左文库。

尾阳文库，宽永十年（1633）购买。

(4) 《通俗孝肃传》，京都大学所藏。中村幸彦：《近世白话小说翻译集》第2卷收录，东京：汲古书院，1984年第一版，第463-620页。

(5) 《通俗赤绳传》，故长泽规矩也所藏。中村幸彦：《近世白话小说翻译集》第2卷收录，东京：汲古书院，1984年第一版，第5-132页。

(6) 《通俗金翅传》，故长泽规矩也所藏。中村幸彦：《近世白话小说翻译集》第2卷收录，第135-460页。

(7) 《皇明诸司廉明奇判公案传》二卷，潭邑书林余氏双峰堂刻本。现藏名古屋市蓬左文库。尾阳文库，宽永十年（1633）购买。

(8) 日野龙夫：《近世白话小说翻译集》第2卷《通俗孝肃传》解题，东京：汲古书院，1984年第一版，第627页。“译者がよった版を明らかにすることはむづかしい。六話は、百則本はもとより、六十二則本にもすべて含まれているし、また同一の話について所見四本三種を対校すると、本文に若干の异同があるが、本书の翻译は若干の异同を反映しうるほど严密に原文に即したものである。”

(9) 《龙图公案》，王以昭：《罕本中国通俗小说丛刊》第一辑收录，台北：天一出版社，1974年第一版。不记所藏机关。大塚秀高：《增补中国通俗小说书目》，东京：汲古书院，1987年第一版。第51页。也不记所藏机关。

(10) 《新绣像善本龙图公案》，国立政治大学古典小说研究中心：《明清善本小说丛刊初编》第三辑公案小说，台北：天一出版社，1985年第一版。不记刊刻时间、也不记所藏机关。李永祜等校点《龙图公案》，以乾隆41年（1776年）金阊书业堂刻本为底本，北京：群众出版社，1999年第一版。

(11) 阿部泰记：《包公传说の形成と展开》，东京：汲古书院，1984年第一版，第5-132页。

(12) 各篇文字比较结果如下表。

明《百家公案》 <决戮五鼠闹东京>	有评《龙图公案》A <玉猫>	无评《龙图公案》E <玉面猫>	日本《通俗孝肃传》 <玉面猫>
针指精通	针指精通	针线精通	针指ニ精シク通シ
闻东京开科取士	往东京开科取士	闻得东京开科取士	东京科场ヲヒラキ士ヲエラフト闻
十年灯窗岂宜挫过	十年灯窗岂宜挫过	—	十年ノ灯窗岂空シク挫キステンヤ
赴两遭试	赴两遭试	曾赴试	二度マテ试ニ赴キケレトモ
倒于座下	倒于座下	倒于座上	坐上ニ倒レテ
才子散离都下	才子散离都下	士子都散	才子皆都ヲ离ル、
丸丹药	丸丹药	丹药	丸丹药
无不惊愕	无不惊愕	无不吃惊	愕カサル者ハナシ

乱作一堂	渾作一堂	□作一堂	堂中一混ニナリテ
真仁宗却早出殿	真仁宗却早出殿	真仁宗却平出殿	真ノ仁宗又早ク殿ニ出
差使臣賚往边庭	差使臣齐往边庭	差使命往边庭	使臣ニ命シ边庭ニヤリテ
眼里吐出一道金光	眼里吐出一道金光	眼里吐出两道金光	眼中一道ノ金光ヲ起シ
号炮飞下台来	号炮飞下台来	飞跑下台来	炮タケツテ飞来リ
二鼠露形要走	二鼠露形要走	三鼠人形要走	二鼠形ヲアラハシテ走ラン トスル
手脚如人	手脚如人	—	手脚ハ人ノ如クナリ
此尽人精血所成	此尽人精血所成	此吸人精血所成	是コトゴトク人ノ精血ヲ吸 タル
何氏乃吐出毒气而愈。	何氏乃吐出毒气而愈。	何氏乃吐出毒气而愈。后来施俊得中进士，官至吏部。	何氏毒气ヲ吐出シテ病忽愈 ニケル。试ニ希代ノ事トモ カナ。
明《百家公案》<东京判斩赵皇亲>	有評《龙图公案》A <黄菜叶>	無評《龙图公案》E <黄菜叶>	日本《通俗孝肃传》 <黄菜叶>
有师员外，	有师员外，	有一师家，	師員外ト云フ者アリ。
员外虽弃世	虽已弃世	—	父員外ハ既ニ世ヲ去シカト モ
是时正月上元佳节	是时正月上元佳节	其年正月上元佳节	時正月上元ノ佳節ニシテ
放灯甚盛	放灯甚盛	大放花灯	燈ヲ放チテ甚声花ナリケレ ハ
立在街前檐下	立在街前檐下	正在惊慌之际	街ノ簷下ニ立居テ
是谁	却是谁人	却是皇亲赵王	馬上ノ貴人誰ナルソヤ
心下暗喜	心下暗喜	心中暗喜	心下ヒソカニ悦ビ
心生一计	心生一计	—	—
对娘子道	对娘子道	笑对娘子道	申シケルハ
如不允从，亦必难脱	如不允从，亦必难脱	—	是ヲ推却セハ必此処ヲ出ス マジ
怎推得	怎推得	怎当得	推却スルトモカナフマシト
没得因便	没得因便	—	ヨキ便リナリト悦ヒテ
有人说与娘子：	有人说与娘子：	众梅香传与娘子	此トキ人有テ刘氏ニ告ケル ハ
家财被着亲随人，搬回府中	家财被着亲随人，搬回府中	家财搬回府中	家財ハ親隨ノ者ニ分チアタ エ
烧了房屋而去	烧了房屋而去	将房屋烧个干净	房屋ヲ焼捨府中ニソ販ラレ ケル

是时师马夜来梦见	是时师马夜来梦见	是夜师马都梦见	此間夜々ノ夢ニ
屈冤魂不走	屈冤魂不走	有屈死冤魂不走	屈冤ノ魂ニ遇テ走ラス
不合卖黄菜叶	不合卖黄菜叶	不合将黄菜叶	不合黄菜葉ヲ賣ラントシ
内有一死尸如生	内有一死尸如生	内有一死尸	面貌猶生タルカコトシ
张公近前	张公近前	张院公遂上前	張院公是ヲ見テ近キ進ミテ
或是老翁幼妇	或是老翁幼妇	—	是或ハ老人幼婦ノタクヒナル
守军领旨	守军领旨	守军领命	軍吏旨ニシタカヒテ
道我已死了	我已诈死了	我便诈死了	我既ニ詐リテ死シタラハ
赵王初尚不肯招	赵王初尚不肯招	赵王尚不肯招	趙王始メハ抵頭テ
明《百家公案》 <东京决判刘驸马>	有評《龙图公案》A <石狮子>	無評《龙图公案》E <石狮子>	日本《通俗孝肃传》 <石狮子>
即日本处居人	即日本处居人	即日本处	只本处洪水ノ災アラン
长者看念	长者看念	长者看了	長者念ルヲ聞テ其心ヲ知ラス
细玩后当知之	细玩后当知之	后当知之	時至ラハ自ラ知り玉ハン
亦无藏处	亦无藏处	亦无用处	藏シ置ヘキ处ナシ
尔是我儿，大当居长	大是我儿，你当居长	—	你崔庆ヨリ年長ナレハ我长子ナリ
忽夕	忽夕	忽一夜	一夕
王丞相大喜，即令	王丞相大喜，即令	王丞相，即令	王丞相悦ヒテ
朝夕悬望，消息不到	朝夕悬望消息	日夜悬望消息	朝夕アンシ居タリシニ
重责一十栏干棍	重责一十栏干棍	重责三十栏干棍	重ク三十棍ヲ打ケレハ
崔庆富骄之儿	崔庆富骄之儿	崔庆富家之儿	崔慶元来富骄ニソタチネレハ
尔乌鸦若怜念我	尔乌若怜念我	尔若怜念我	汝鴉モシ我ヲ怜レマハ
立于几边	立于几边	立于几边	夫婦ノ前ニ立ケレハ
解下开念之	解下开念之	解下看之	則解キテ开キ見ル中
今享富贵不念我哉	今享富贵不念我哉？	今事富贵不念我哉！	富贵ヲウケ早ク我ヲ忘レシカ
我要判理崔庆狱事	我要判理崔庆狱事	—	崔庆カコトヲ判スヘキ間
便不再斟	便不继斟	—	更ニ酌ヲ继サル
明《廉明公案》 <张县尹计吓凶僧>	有評《龙图公案》A <阿弥陀佛讲和>	無評《龙图公案》E <阿弥陀佛讲和>	日本《通俗孝肃传》 <阿弥陀佛讲和>
眉目清秀，	眉清目秀，	生得眉清目秀，	生得眉清ク目秀、

有一女	有一女	有一女儿	他ノ女兒
每在楼上	每在楼上	每日在楼上	毎ニ樓上ニスマヒシテ
时见许生行过,	时见许生行过,	常见许生行过,	時々許獻忠ガ往來スル
女即首肯。	女即首肯。	女即微笑首肯。	淑玉モ首ヲ點頭、
鸡鸣,	鸡鸣,	及至鸡鸣,	雞鳴ノ頃ニ至リケレハ、
生欲下楼归,	生欲下楼归,	许生欲归,	樓ヲ下リテ皈ラントス。
约次夜又来。	约次夜又来。	约夜间又来。	獻忠又次ノ夜ヲ約シツ
汝次夜	汝次夜	汝夜间	次ノ夜
我在上吊扯上来,	我在上吊扯上来,	我在楼上吊扯上来	妾上ニ在テ吊上申サハ
只见楼上有人	只见楼上有人	忽然楼上有人	只見樓上二人有テ
心中惭愧无边,曰 :	淑玉骂道 :	淑玉慌了道 :	淑玉罵テ曰、
将簪一根舍你,	将簪一根舍你,	将银簪一根舍于你	此簪一根ヲ捨テ
彼安肯招	安肯招	安肯招认	必肯招イタスマシ
张公付到,	包公付到,	—	包公逕ニ付到、
更凄惨。	更倍凄惨。	更觉凄惨。	サラニ凄惨ヲ倍ケレハ
但更有一件,	但更有一件,	今有一件,	只一件ノコトアリ、
明本《廉明公案》 〈邵参政梦钟盖黑龙〉	有評《龙图公案》A 〈观音菩萨托梦〉	無評《龙图公案》E 〈观音菩萨托梦〉	日本《通俗孝肃传》 〈观音菩萨托梦〉
若中风再复	若中风再复	—	中风再ヒ发スルトキハ
亦待轿夫饭讫	亦待轿夫饭讫,	亦待轿夫吃饭,	轿夫ノ飯讫スルヲ待
邓氏起道 :	邓氏起道 :	邓氏骂道 :	鄧氏罵リテ曰
永不出伦	永不出轮	—	永ク轮回ヲ出スマシ
一饭顷少苏	一饭顷少苏	一饭时少苏	飯ヲ食シテ頃少ニシテ苏
即时拿到。	即时拿到。	遂将性慧拿下,	忽性慧ヲ拿へ、
命人持住	命人持住	命人扶住	急キ扶ケ起サセ

(13) 高木元：《国字小说小樱姬风月奇观》，— 解题と翻刻 —，<http://www.fumikura.net/text/kozakura.html>

(14) 山东京传：《樱姬全传曙草纸》，东京：ペリかん社，1997年第一版,第9-172页。

(15) 麻生矶次：《江戸文学と中国文学》，东京：三省堂，1955年第二版,第657-658页。

(16) 张扬《笔余笔》，不明。

(17) 铃木重三、德田武：《马琴中编读本集成》第十三卷收录，东京：汲古书院，2003年第一版。

(18) 铃木重三、德田武：《马琴中编读本集成》第十三卷解题，第629页。提出别的看法，说，“《百

家公案》をも粉本とすることを示唆する記述が見出される。”

(19) 《太平记》四十卷，作者不明。军记物语。14世纪成立。东京：国民文库刊行会，明治42年（1909）年第一版。网络版<http://www.j-texts.com/sheet/thkm.html>

(20) 宋桂万荣：《棠阴比事》，嘉定四年（1211）张虞跋。《四部丛刊》本据清嘉庆十七年（1812）抄本。日本宽永年间（1624-44）刊行，影响井原西鹤《本朝樱阴比事》（1689）等公案故事。

(21) 尾佐竹猛校订：帝国文库第十六篇《大冈政谈》，东京：博文馆，1925年第一版。

(22) 麻生矶次：《江戸文学と中国文学》，第257-306页。

(23) 辻达也：《大冈越前守》，东京：中央公论社，1964年第一版，第156-178页。

[中国古典文学国际学术研讨会论文集（马来西亚新纪元学院2008.9.7）原载]